

Colette GRINEVALD
11, Pl. Croix Paquet
69001 LYON-FRANCE
Tél. 33 4 78 30 82 13-04 78 30 82 13

LA AUTONOMÍA DE LOS IDIOMAS MAYAS:
HISTORIA E IDENTIDAD

Nora C. England



Iximulew, :||, :|||, :|||, :, :||, : No'j
Guatemala, 6 de junio de 1992

Primera edición, junio de 1992. 600 ejemplares.

Diseño de Carátula:
Equipo Cholsamaj

Dibujos de Carátula:
Sajal K'awil Tuch

Impreso en:
Nawal Wuj Tel 721485

© De la presente edición, Cholsamaj.

Editorial CHOLSAMAJ
9a. Calle 13-10 Zona 1, Of. 2, Tel. 517288
Guatemala C. A.



Indice

Lista de Figuras, Mapas y Cuadros

Introducción.....	•	11
• Principios.....	:	13
• Relaciones entre Idiomas.....	:	14
•• Separación de Idiomas.....	•	16
••• La Familia Maya.....	•⊙	20
•••• Cambio Lingüístico.....	•	25
•••• Cambio y Contacto.....	•:	29
• Reconstrucción Lingüística.....	•:	29
•• Innovación.....	:⊙	40
••• Innovación y Contacto.....	:	45
•••• Orden Básico.....	:	49
•••• Identidad: Características Comunes.....	:	75
• Fonología.....	:	75
•• Clases de Palabras.....	:	78
••• Movimiento y Dirección.....	:•	91
•••• El Sistema Ergativo.....	:	93
— La Voz.....	:	97



En el Ixil de Nebaj y Chajul hay un número mucho más restringido de clasificadores, pero tienen las funciones que se hallan en Q'anjob'al: acompañan a sustantivos, conservan orden básico y funcionan como pronombres. En Cotzal, sin embargo, el municipio Ixil que tiene más contacto con el área k'iche' que con el área q'anjob'al, no existe ningún clasificador (Montejo Esteban 1989). Por la evidencia del uso incompleto de los clasificadores en Mam e Ixil, y la evidencia de que se usan más en los pueblos con mayor contacto con la comunidad lingüística q'anjob'al, podemos pensar que el centro de difusión sí fue el área q'anjob'al y que su existencia en los idiomas vecinos fue un caso de difusión y no de desarrollo independiente ni de herencia común. El cuadro a continuación ofrece un resumen de lo dicho.

Idioma:	clasificadores para personas	clasificadores para objetos	con sustantivos	pronombres	conservar orden
Q'anjob'al	sí	sí	sí	sí	sí
Popti' (Jakalteko)	sí	sí	sí	sí	sí
Akateko	sí	sí	sí	sí	sí
Mocho'	no	no			
Chuj	sí	sí	sí	sí	sí
Tojolab'al	no	no			
Mam: T. Santos	sí	no	sí	sí	sí
Mam: Norte	sí (varios)	no	no	sí	no
Mam: Sur	sí (pocos)	no	no	sí	no
Mam: Occidente	no	no			
Ixil: Nebaj/Chajul	sí (pocos)	no	sí	sí	sí
Ixil: Cotzal	no	no			

Cuadro —
Clasificadores en Varios Idiomas

Con eso llegamos a un principio muy importante en el entendimiento de la historia de una lengua: Un patrón que se encuentra en idiomas de dos o más ramas y que es geográficamente continuo pero restringido en distribución, probablemente sea una innovación. Los clasificadores se encuentran en idiomas de la rama q'anjob'al y de la rama mam. Se hallan en idiomas geográficamente contiguos. Están restringidos en distribución dentro de las dos ramas donde se encuentran, porque no existen en Mocho' ni Tojolab'al, de la rama q'anjob'al; ni en Teko ni Awakateko, de la rama mam. Entonces, llenan todas las características de una probable innovación.

La razón para concluir que un rasgo que tiene las características mencionadas probablemente sea una innovación se basa sobre lo siguiente: Si un rasgo se



encuentra en dos ramas diferentes, se conservó del idioma ancestral o se desarrolló en las dos ramas. En el primer caso, la evidencia de conservación es más fuerte si el rasgo existe en todas las ramas actuales. En el último caso, si el rasgo no se encuentra en una área geográficamente contigua, hay que suponer invención independiente. Sin embargo, si se encuentra en una área contigua, se puede explicar por difusión. Los clasificadores parecen ser un ejemplo clásico de innovación y difusión.

.... Orden Básico

Orden básico en los idiomas mayas es un ejemplo complicado de la conservación de patrones antiguos, innovación y difusión, e influencia por contacto. La frase "orden básico" refiere al orden de los constituyentes principales. Si el verbo es transitivo, éstos son el verbo (V), el sujeto (S) y el objeto (O) (complemento directo). Lógicamente, hay seis posibilidades para ordenar estos constituyentes:

SOV

SVO

VSO

VOS

OVS

OSV

Por el hecho de que, para entender bien una oración, se hace necesario poder distinguir entre el sujeto transitivo y el objeto transitivo, tiene que haber mecanismos gramaticales para diferenciarlos. Si no, a veces la interpretación de una oración puede ser muy difícil. Por ejemplo, si tenemos el verbo amar y los sustantivos Juan y María, no sabremos si Juan ama a María o si María ama a Juan, si no hay algún mecanismo para distinguir entre el sujeto y el objeto. El orden de los constituyentes es uno de los mecanismos más comunes para conseguir esta distinción.

Hay idiomas que dependen mucho del orden de palabras para distinguir entre los varios participantes y por eso tienen un orden muy rígido. Otros, sin embargo, tienen órdenes mucho más flexibles, generalmente porque hay otras maneras también para distinguir entre los participantes. En idiomas con orden flexible generalmente se usan los órdenes diferentes para funciones distintas, que dependen del contexto sintáctico o pragmático. Para definir orden "básico" en idiomas que



tienen más de un orden de palabras, se toman como base las oraciones más neutrales en cuanto a contexto especial. Lo que resulta es el orden que se usa cuando no hay otra información pertinente que viene del contexto. Muchas veces este orden no es el orden más común, porque en el habla es mucho más frecuente tener contextos especiales que afectan el orden. Los criterios principales para definir el orden básico son:

- La cláusula tiene un verbo transitivo con sujeto y objeto *explícitos*. Es sólo en estas cláusulas que se encuentran todos los constituyentes necesarios para definir el orden básico. Otras cláusulas, por ejemplo las que tienen verbos intransitivos y sujeto, o las que tienen el verbo transitivo y sólo el sujeto o sólo el objeto, nos pueden dar información acerca del orden también, pero no tienen todos los participantes necesarios para definir el orden básico. "Sujeto y objeto explícitos" quiere decir que tiene que haber una palabra o un lexema para el sujeto y el objeto y no sólo una referencia a estos constituyentes a través de los marcadores sobre el verbo y otro tipo de referencia. Sin una palabra explícita para el sujeto y objeto no tenemos todos los elementos necesarios para definir el orden de palabras. Además, es mejor si ambos, sujeto y objeto, se expresan por medio de sustantivos y no de pronombres. En varios idiomas los pronombres siguen un orden diferente del que rige para sustantivos, o se usan sólo para darle énfasis a un constituyente (véase criterio ***).
- El verbo debe ser indicativo, afirmativo, activo. Cambios de modo pueden resultar en cambios obligatorios de orden. Cambios de voz generalmente resultan en cambios de transitividad, y si el verbo no es transitivo ya no hay ambos, sujeto y objeto.
- Ninguno de los constituyentes debe ser enfocado, topicalizado, o destacado de ninguna otra manera. Con frecuencia los procesos de enfoque, topicalización, o destacamiento dan como resultado órdenes nuevos y otros cambios sintácticos.

Además, hay algunas consideraciones adicionales:

- Por lo menos, algunas de las cláusulas analizadas deben tener un sujeto y un objeto semánticamente intercambiables. Quiere decir que de los dos sustantivos principales en la cláusula, cualquiera puede ser el sujeto o el objeto, en cuanto a su significado. Así tenemos que depender de la *sintaxis* y no del significado para identificar el papel de cada constituyente, y por eso el orden es más importante.



- En el caso de los idiomas mayas, se ha demostrado que **potencia** y **definido** son categorías que pueden afectar el orden de sujeto y objeto. Potencia se refiere a diferencias de animación y poder, donde algo animado es diferente, *gramaticalmente*, de una cosa inanimada y donde dentro de la categoría animada pueden haber diferencias de potencia (por ejemplo, una diferencia entre personas y animales). No todos los idiomas codifican estas diferencias dentro de la gramática, pero si lo hacen, habrá que tomarlo en cuenta en el análisis sintáctico. Hay varios grados de la categoría definido también: explícitamente definido (y conocido), no marcado (genérico), indefinido pero conocido, y explícitamente indefinido (y no conocido). La mayoría de los sujetos transitivos son agentes, y por eso se espera que sean animados o potentes, y también generalmente son definidos o conocidos. Si hay diferentes órdenes regidos por potencia o por la categoría de definido, la cláusula con orden básico debe tener el sujeto animado y definido, por ser la situación más esperada o "normal", y por eso, más neutral.
- Tenemos que hacer énfasis en que la frecuencia de orden encontrado no es un criterio para definir el orden básico. Cuando hablamos, muchas veces realzamos a uno de los constituyentes, cambiamos la voz del verbo, suprimimos un participante, etc. Lo que hemos definido para el análisis del orden básico es una oración o cláusula neutral, y esta neutralidad no es muy usada en el habla, aunque siempre es posible y gramatical producir cláusulas neutrales. De ello se deduce que, de acuerdo con los criterios dados, el orden que se oye con más frecuencia y que sobresale como el orden "usual" no es necesariamente el orden sintáctico básico.

Con esta pequeña introducción, podemos empezar el análisis de orden básico en los idiomas mayas. La razón por la cual es interesante desde el punto de vista histórico es que en la familia se encuentran varios órdenes diferentes, así como varias posibilidades distintas en cada idioma. Hay idiomas en que se encuentran todos los órdenes posibles; hay idiomas en que las posibilidades son muy restringidas. La tarea principal para el análisis histórico es decidir cuál orden era básico en el idioma ancestral y cuáles otros órdenes eran posibles, para conducir a los resultados en la variación que se encuentra en los idiomas actuales.



Según los análisis de orden básico hechos para varios idiomas mayas, hay cuatro grupos diferentes:

- **Los que tienen VSO fijo.** Estos idiomas siempre tienen VSO en cláusulas que llenan los criterios para orden básico. No permiten VOS. Otros órdenes, como SVO, OVS, SOV, OSV, existen, pero casi siempre con cambios gramaticales muy marcados. VSO es mucho más frecuente que cualquier otro orden. Los idiomas en este grupo incluyen:
 - Mam
 - Teko
 - Awakateko (Norman y Campbell 1978)
 - Ixil: Nebaj, Chajul (Ayres 1980)
 - Q'anjob'al
 - Popti' (Jakalteko)
 - Chuj: San Sebastián
- **Los que tienen VOS.** Los idiomas en este grupo tienen VOS en las cláusulas que llenan los criterios para orden básico, pero generalmente permiten SVO también en (casi) los mismos contextos. Generalmente es difícil decidir cuál de estos dos órdenes es más "básico". No permiten VSO o sólo lo permiten en contextos muy restringidos. El Ixil de Cotzal no permite SVO sin otros cambios gramaticales muy marcados. Los demás órdenes son posibles en contextos especiales. Los idiomas en este grupo son:
 - Yukateko (Siglo XX) (Durbin y Ojeda 1978, Hofling 1984)
 - Itzaj (Hofling 1984)
 - Mopan (Hofling 1984)
 - Lakantun (Hofling 1984)
 - Yukateko (Siglo XVI) (Hofling 1984)
 - Tojolab'al (Brody 1984)
 - Tzotzil (Aissen 1987)
 - Tz'utujil: San Juan y Santiago (Dayley 1985)
 - Ixil: Cotzal
- **Los que tienen ambos VOS y VSO.** Estos idiomas permiten VOS y VSO en las cláusulas que llenan los criterios para orden

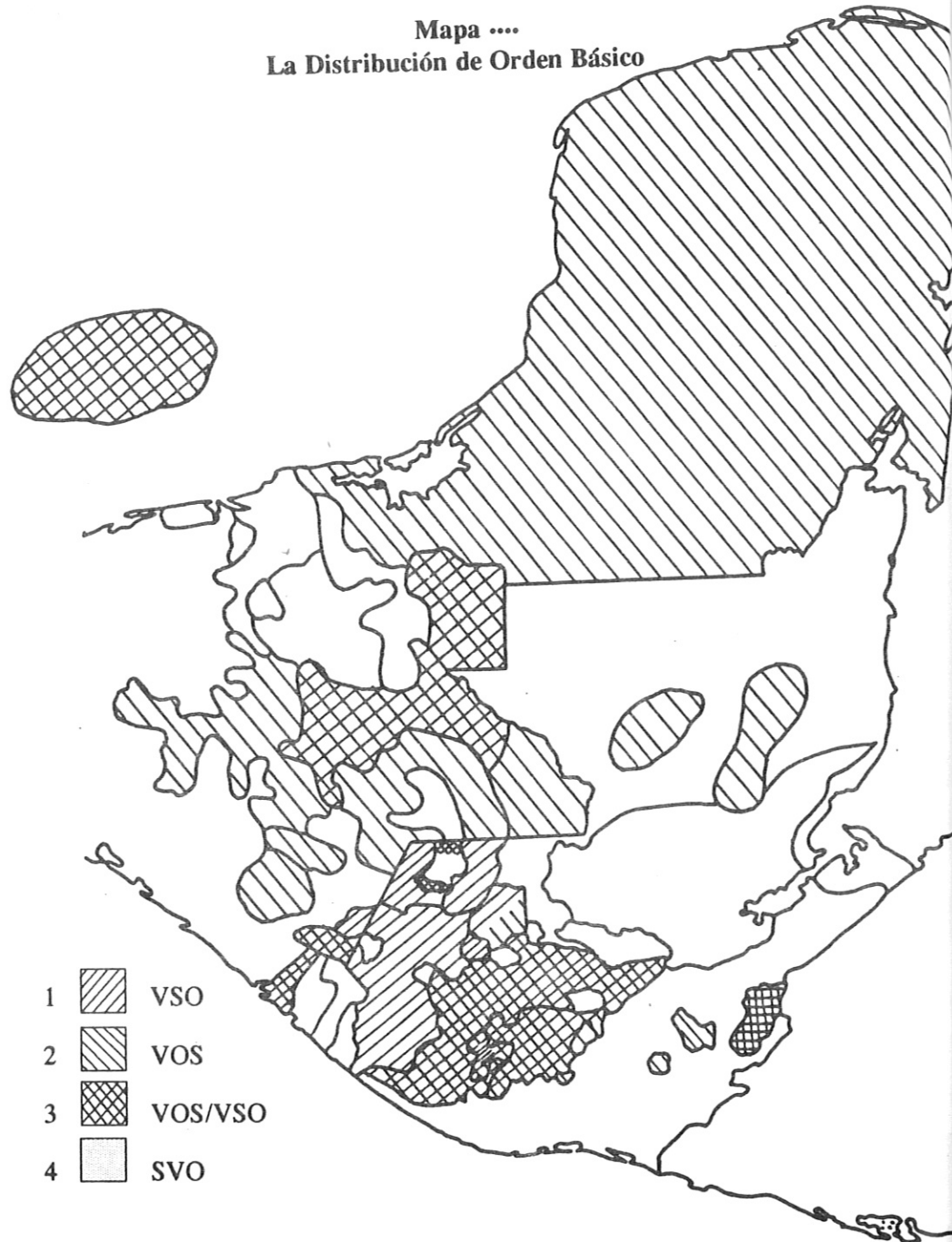






básico, y generalmente también permiten SVO en contextos similares. La diferencia entre VOS y VSO usualmente depende de alguna diferencia de la potencia, la categoría de definido, o la complejidad del objeto. Los demás órdenes son posibles en contextos especiales. Los idiomas en este grupo son:

- Wasteko (Norman y Campbell 1978)
- Tzeltal (Norman y Campbell 1978)
- Chuj: San Mateo
- Kaqchikel (Siglo XVI) (Rodríguez Guaján 1989)
- Kaqchikel (Siglo XX) (Sis Iboy, Rodríguez Guaján, López Ixcoy 1990)
- K'iche' (Sam Colop 1987, 1988; Larsen 1988; Mondloch 1981)
- Tz'utujil: San Pedro
- Akateko (Peñalosa 1984)
- Mocho' (Martin, comunicación personal)

- **Los que tienen SVO.** Según lo que sabemos, el Ch'orti' (Quizar 1979) es el único idioma de esta categoría. No permite VOS ni VSO en los contextos para orden básico. Es claramente innovativo, y por ello no vamos a extendernos en su explicación.

Mapa
La Distribución de Orden Básico



- 1  VSO
2  VOS
3  VOS/VSO
4  SVO



Veamos la evidencia:

VSO Fijo:

Caben aquí los idiomas de la rama mam, menos un dialecto del Ixil; dos de los idiomas del grupo q'anjob'al propio y un dialecto del Chuj. Como con el ejemplo de los clasificadores, otra vez tenemos un rasgo lingüístico que se halla en una área geográfica contigua y compacta y en idiomas de dos ramas de la familia. Basándonos sobre el mismo principio de antes (un patrón que se encuentra en idiomas de dos o más ramas y que es geográficamente continuo pero restringido en distribución, probablemente sea una innovación), es razonable suponer que aquí también hay una innovación. Esta vez es más probable que la dirección de difusión sea de los idiomas de la rama mam hacia los de la rama q'anjob'al, por la cobertura más completa que encontramos en la rama mam. Y si recordamos que Cotzal, el pueblo ixil que no sigue este patrón, tiene más contacto con los municipios del área k'iche' de Cunén y Uspantán (mapa ...), se puede explicar por qué es diferente de los demás pueblos de la rama mam.

Dentro de estos idiomas hay una ausencia total del orden VOS y otros órdenes aparte de VSO normalmente requieren cambios gramaticales que marcan o acompañan el orden cambiado. En Q'anjob'al, Popti' (Jakalteko), Ixil de Nebaj y Chajul, Chuj y el Mam de Todos Santos, por ejemplo, es posible tener el sujeto o el objeto antes del verbo, para énfasis, pero en este caso el clasificador asociado con el constituyente adelantado aparece en su posición original, y así conserva el orden (Montejo Esteban 1989). Ejemplos 2a) y b) anteriores ilustran este proceso en Q'anjob'al. Un ejemplo del adelanto del objeto en Popti' es:

4a) Oración de base:

xsmag' naq Pel naq Manel
V S O

Pedro le pegó a Manuel.

*VOS (El asterisco indica una oración no gramatical o una interpretación imposible.)

4b) Objeto adelantado:

naq Manel sxmag' naq Pel naq
O V S O

A Manuel le pegó Pedro.



Un ejemplo de adelanto del sujeto en Ixil (Nebaj, Chajul) es:

5a) Oración de base:

til naq Kaxh ixoq u Kit
V S O

Gaspar vio a Margarita.

*VOS

5b) Sujeto adelantado:

naq Kaxh kat til naq ixoq u Kit
S V S O

A Margarita le vio Gaspar.

En Mam, otros órdenes fuera de VSO exigen cambios para ser considerados "gramaticales" (England 1983:193-4):

6a) Oración de base (Ixtahuacán):

ma kub' kytzyu'n xiinaq cheej
V S O

Los hombres agarraron la bestia.

6b) *xiinaq ma kub' kytzyu'n cheej

6c) *cheej ma kub' kytzyu'n xiinaq

6d) *xiinaq cheej ma kub' kytzyu'n

6e) *cheej xiinaq ma kub' kytzyu'n

6f) *ma kub' kytzyu'n cheej xiinaq (La interpretación aquí sería *Las bestias agarraron al hombre.*)

En Mam el objeto puede preceder al verbo, para hacer énfasis o conseguir otros tipos de destacamiento, pero en este caso requiere de alguna indicación especial de que está fuera de su lugar normal. En Ixtahuacán y Ostuncalco, por ejemplo, tiene que estar acompañado por el demostrativo aa, mientras que en Tacaná es necesario agregar el sustantivo relacional -e como enclítico al objeto adelantado (England 1990:241-2; datos de Tacaná de Munson 1984):

6g) Objeto adelantado (Ixtahuacán):

aa cheej ma kub' kytzyu'n xiinaq
O V S

A la bestia la agarraron los hombres.



7a) Oración de base (Ostuncalco):

tzuy Jwan Peegr
V S O

Juan agarró a Pedro.

7b) Objeto adelantado:

a Peegr tzuy Jwan
O V S

A Pedro le agarró Juan.

8a) Oración de Base (Tacaná):

ku tpa'o'n Peegr xhoq'
V S O

Pedro quebró la tinaja.

8b) Objeto adelantado:

xhoq'te ku tpa'o'n Peegr
O V S

La tinaja, la quebró Pedro.

Para adelantar el sujeto de un verbo intransitivo se siguen las mismas reglas que se han descrito para el objeto. El sujeto de un verbo transitivo, sin embargo, no puede preceder al verbo. Para destacarlo, es necesario que el verbo sea *intransitivo* (se usa la voz antipasiva para hacerlo intransitivo), y así el sujeto se convierte en un sujeto intransitivo y el objeto se convierte en un adjunto, generalmente indicado por un sustantivo relacional (England 1990:242-3). Por ejemplo:

9) Sujeto adelantado (Ixtahuacán):

aa xiinaq ma chi tzyuun ti'j cheej
S V (antipasivo) Adjunto

Son los hombres que agarraron las bestia.

Con estos ejemplos, podemos ver que los idiomas con orden VSO fijo permiten otros órdenes, pero siempre marcados como diferentes de lo normal. Se usan los órdenes cambiados para contextos especiales, principalmente para enfoque, topicalización u otros tipos de destacamiento. Entre los órdenes permitidos **no** se encuentra VOS. El orden básico para estos idiomas es claro y sin ambigüedades, pero por su distribución geográfica probablemente sea resultado de una innovación.



VOS

Los idiomas que se encuentran en este grupo incluyen a los de la rama yukateka, Tojolab'al, Tzotzil, varios dialectos de Tz'utujil e Ixil de Cotzal. No permiten VSO, o sólo lo permiten en contextos muy restringidos. La mayoría permite SVO, generalmente sin necesidad de marcarlo como especial. Estos idiomas pertenecen a tres divisiones diferentes de la familia y no son geográficamente contiguos. Se distinguen de los idiomas del próximo grupo principalmente por no permitir VSO.

Los idiomas de la rama yukateka, tanto del siglo XVI como de hoy, han sido analizados por Hofling (1984) y por Durbin y Ojeda (1978) como idiomas con orden básico de VOS o SVO. Por ejemplo, las dos oraciones del Yukateko que se dan a continuación son igualmente aceptables (Durbin y Ojeda 1978:71):

- 10a) le-wfinik-o' k-u-kfin-s-ik le-j-chakmo'ol-o'
 S V O

Ese hombre mata ese tigre.

- 10b) k-u-kfin-s-ik le-j-chakmo'ol le-wfinik-o'
 V O S

Ese hombre mata ese tigre.

Según Hofling (1984:47), el sujeto en los dos órdenes tiene que ser igual o más específico que el objeto. En el orden VOS el objeto no puede ser topicalizado ni marcado por el uso de demostrativos. Además, el orden SVO se usa con frecuencia cuando el sujeto está topicalizado.

En Tojolab'al (Brody 1984), los datos son similares. Brody analiza SVO como el orden que se usa para topicalización. También hay un uso muy restringido de VSO, para agregar un objeto "olvidado" a una oración ya empezada:

- 11) yu'aj ja págre-i ja trágo-i
 V S O

El cura lo tomó, el trago.

En Tz'utujil de San Juan y Santiago se encuentran todos los posibles órdenes con la excepción de VSO. Dayley (1985:304-6) analiza VOS como el orden más neutral y básico, pero sujeto a ciertas restricciones. Específicamente, el objeto tiene que ser indefinido (con *jun*) o por lo menos no marcado como definido, mientras que el sujeto tiene que ser definido (con *jar*) o no marcado. Así las oraciones en 12a) y 13) son buenas, pero las en 12b) a 12d) no son aceptables:



- 12a) xuuch'ey jun iixog jar achi
 V O S

El hombre le pegó a una mujer.

- 12b) *xuuch'ey jar iixog jar achi

- 12c) *xuuch'ey jar iixog jun achi

- 12d) *xuuch'ey jun iixog jun achi

- 13) xkeetij tzyaq ch'ooyaa'
 V O S

Ratas comieron ropa.

La única restricción que se aplica a SVO es que el sujeto no puede ser indefinido si el objeto es definido. Sin embargo, Dayley analiza este orden como menos básico que VOS porque SVO se utiliza cuando el sujeto también es el tópico principal del discurso, y por eso no es un orden "neutral" en cuanto a la pragmática del discurso. Ejemplos del SVO son:

- 14) jar iixog xuub'an wa
 S V O

La mujer hizo tortillas.

- 15) ja ch'ooyaa' xkeetij ja tzyaq
 S V O

Las ratas comieron la ropa.

Estos datos son muy similares a los de los idiomas yukatekos, la única diferencia es que Dayley describe el orden SVO como instancias del sujeto como tópico, mientras que, para SVO en Yukateko, Hofling y Durbin y Ojeda dicen que ésta es una condición posible pero no necesaria.

El Ixil de Cotzal tiene VOS fijo. Cualquier cambio de orden normalmente se marca también por otros cambios (como los idiomas del orden VSO fijo). VSO no es posible:

- 16) iqitz u vinaq u ixviak
 V O S

La muchacha amarró al hombre.

*VSO

En conclusión, se puede notar que los idiomas de este grupo tienen generalmente dos órdenes casi neutrales: VOS y SVO. Hay cierta dificultad en decidir cuál es más básico. Factores como la especificidad o el grado de definido tienen influencia



sobre cuál orden usar, y la topicalización puede ser un proceso que distingue entre el uso de VOS y SVO. Otros órdenes no mencionados, como OVS, SOV, OSV, son posibles pero también son muy marcados en cuanto al destacamiento de uno o dos de los constituyentes. Por ello no son candidatos para el orden básico.

VOS y VSO

Los idiomas que permiten ambos órdenes, VOS y VSO, son muy similares a los idiomas del grupo anterior. Incluyen Wasteko, Tzeltal, un dialecto del Chuj, Kaqchikel, K'iche', un dialecto del Tz'utujil, Akateko y Mocho'. Generalmente SVO también es un orden común, muchas veces asociado con el tópico, y los demás órdenes (OVS, SOV, OSV) se encuentran pero en contextos muy marcados. Los idiomas del grupo pertenecen a tres diferentes divisiones de la familia y no son geográficamente contiguos. La diferencia principal con el grupo anterior es que en estos idiomas, VSO es mucho más aceptable. El problema aquí es explicar cómo es que pueden existir los dos órdenes VOS y VSO sin provocar confusión. Hay evidencia de que hay tres factores que pueden influir sobre la interpretación de la oración: la potencia, la categoría de definido, y la complejidad del objeto.

Norman y Campbell (1978) dan ejemplos del Tzeltal y del Wasteko donde la potencia es un factor determinante en la selección de orden de palabras. Si el sujeto y el objeto son iguales en su potencia (por ejemplo, los dos son personas, o los dos son animales), el orden que se usa es VSO:

Tzeltal (datos de J. Smith, citados en Norman y Campbell 1978):

17) la smil jPetul te jXun
V S O
Pedro mató a Juan.

18) la st'om ta ti'el tz'i' te báka
V S O
El perro mordió la vaca.

Wasteko (datos de T. Kaufman, citados en Norman y Campbell 1978):

19) in kwatha' an uxum an inik
V S O
La mujer le pegó al hombre.

20) in k'at'uw an pik'o' an olom
V S O
El perro mordió al cerdo.



Se utiliza el orden VOS, sin embargo, cuando el sujeto es más potente que el objeto:

Tzeltal:

21) la smil báka te jPetule
V O S
Pedro mató la vaca.

Wasteko:

22) in k'ojow oox i ajan an inik
V O S
El hombre cosechó tres mazorcas.

Es posible que la potencia también afecte, de una manera similar, el orden de palabras en el Chuj de San Mateo Ixtatán, pero los datos no son muy claros. Así 23) es un ejemplo de una oración con VSO cuando el sujeto y el objeto son personas, pero 24) da VOS cuando el sujeto es persona y el objeto es animal. Sin embargo, si ambos sujeto y objeto son animales, VOS ocurre también, como en 25), aunque se espere que el orden sea VSO, igual a 23):

23) xstek' winh icham winh kelem
V S O
El hombre pateó al joven.

24) xsyam nok' chej winh icham
V O S
El hombre agarró al caballo.

25) xyil nok' chej nok' tz'i'
V O S
El perro vio el caballo.

Además, la categoría de definido también afecta el orden en el Chuj de San Mateo. Una oración con sujeto definido y objeto indefinido puede tener VOS o VSO y el constituyente definido siempre se interpreta como el sujeto:

26a) xsmak' jun winh kelem winh icham
V O S
El hombre le pegó a un joven.

26b) xsmak' winh icham jun winh kelem
V S O
El hombre le pegó a un joven.



Si ambos, sujeto y objeto, son indefinidos, la oración será ambigua y no muy aceptable.

Los idiomas del grupo k'iche' distinguen entre VOS y VSO según la categoría de definido. La regla general es que se usa VOS cuando el sujeto es definido y el objeto es indefinido, mientras que se usa VSO cuando los dos constituyentes son definidos. Otras posibilidades, como por ejemplo el sujeto definido y el objeto definido o indefinido, muchas veces no se permiten o sólo se permiten en SVO. Usaremos datos del K'iche' para ilustrar los idiomas del grupo k'iche'. Para investigar la diferencia entre VOS y VSO, primero pedimos traducciones de las oraciones que llenaron los requisitos necesarios, como por ejemplo tener sustantivos para personas para el sujeto y el objeto. Generalmente las traducciones se dieron en SVO, el orden más común para elicitación sin contexto. De ahí reordenamos los constituyentes, pidiendo una interpretación de la gramaticalidad y significado del resultado. Los datos que se encuentran a continuación son de Totonicapán, pero los mismos resultados se obtuvieron en otros municipios también. Siguen la regla general: si ambos constituyentes son definidos, el orden es VSO, pero si uno es definido y el otro es indefinido, el orden es VOS y el sujeto tiene que ser el constituyente definido para que sea una oración aceptable.

27a) Oración de base en SVO, con dos constituyentes definidos:

<u>le achi</u>	<u>xuq'aluj</u>	<u>le ala</u>
S	V	O

El hombre abrazó al joven.

27b) Reordenado: V + achi + ala

<u>xuq'aluj</u>	<u>le achi</u>	<u>le ala</u>
V	S	O

El hombre abrazó al joven.

*interpretación VOS

27c) Reordenado: V + ala + achi

<u>xuq'aluj</u>	<u>le ala</u>	<u>le achi</u>
V	S	O

El joven abrazó al hombre.

*interpretación VOS

27d) Oración b) con achi indefinido:

<u>xuq'aluj</u>	<u>jun achi</u>	<u>le ala</u>
V	O	S



El joven abrazó a un hombre.

*interpretación VSO

27e) Oración c) con achi indefinido:

? <u>xuq'aluj</u>	<u>le ala</u>	<u>jun achi</u>
V	S	O

El joven abrazó a un hombre.

*interpretación VOS, pero VSO no muy aceptable tampoco

27f) Oración b) con ala indefinido:

? <u>xuq'aluj</u>	<u>le achi</u>	<u>jun ala</u>
V	S	O

El hombre abrazó a un joven.

*interpretación VOS, pero VSO no muy aceptable tampoco

27g) Oración c) con ala indefinido:

<u>xuq'aluj</u>	<u>jun ala</u>	<u>le achi</u>
V	O	S

El hombre abrazó a un joven.

*interpretación VSO

27h) Oración b) con los dos indefinidos:

<u>xuq'aluj</u>	<u>jun achi</u>	<u>jun ala</u>
V	O	O

Abrazó a un hombre y un joven.

Aquí se interpreta que los dos sustantivos están coordinados y forman un solo objeto.

Se encuentra VSO cuando el sujeto y el objeto son definidos, como en b) y c). Si uno de los constituyentes es definido y el otro indefinido, entonces el constituyente definido está interpretado como el sujeto y VOS es el único orden totalmente aceptable, como en d) y g). Si los dos son indefinidos, no se acepta ni VSO ni VOS. El mismo patrón sucede cuando uno de los constituyentes es una persona y el otro es un animal. Entonces se elimina la potencia como un factor importante. Datos del Tz'utuujil de San Pedro la Laguna son algo similares. El Kaqchikel muestra más ambigüedad. Se encuentran todos los posibles órdenes en textos (Sis Iboy, Rodríguez Guaján, López Ixcoy 1990), pero en tareas de elicitación se presentan con más dificultad. Por ejemplo, tres hablantes del Kaqchikel de pueblos diferentes tuvieron interpretaciones diferentes de una oración con verbo inicial seguido por un sustantivo indefinido y otro definido:



- 28) xuk'aj jun achi ri xtän
 V O S (dos hablantes)
 La señorita llevó a un hombre.
 *no aceptable (un hablante)

El mismo hablante que no aceptó 28) tuvo una interpretación ambigua de la misma oración con dos sustantivos definidos:

- 29) xuk'aj ri achi ri xtän
 V S O (dos hablantes)
 El hombre llevó a la señorita.
 V S/O O/S (un hablante)

El hombre llevó a la señorita. / La señorita llevó al hombre.

Los tres tenían una interpretación ambigua de una oración con verbo inicial y dos nombres propios:

- 30) xutz'umaj ma Xwan xta Mari'y
 V S/O O/S
 Don Juan besó a María. / María besó a don Juan.

Es posible que otros hablantes del Kaqchikel no tendrían la misma dificultad de interpretación, pero los ejemplos muestran que hay ambigüedades para algunas personas en las oraciones con verbo inicial.

Otro factor que se ha mencionado es la complejidad del objeto (Larsen 1988:340). Larsen, y también Norman (citado en Larsen), encuentran que en textos en K'iche' se halla el orden VSO cuando el objeto es complejo; es decir, si incluye una cláusula relativa, dos frases coordinadas, etc. Aunque las oraciones citadas anteriormente muestran que el objeto no tiene que ser complejo para seguir el orden VSO, la complejidad del objeto será otro factor que habrá que tomar en cuenta. En el Kaqchik del siglo XVI, analizado por Rodríguez Guaján (1989), por lo menos dos de las cuatro cláusulas encontradas con orden VSO tienen objetos complejos. En 31) el objeto es una frase poseída, y en 32) es una frase coordinada:

- 31) xuk'utuj k'a Tunatiw jun kime'al ajawa'
 V S O
 Alvarado pidió una hija de los principales.
- 32) xutolob'a' kan K'iche' winäq ri Pa Chaqi'j Ya' Pa Xiwamul
 V S O
 Los K'iches abandonaron Pa Chaqi'j Ya' y Pa Xiwamul.



Los idiomas del grupo k'iche' tienen SVO como un orden muy común. Sin embargo, casi todos los lingüistas que han analizado estos idiomas toman VOS como el orden básico, principalmente porque SVO se usa cuando el sujeto es el tópico principal del discurso y por eso no es un contexto neutral. Lo que hace un poco difícil el análisis es que muchas veces no hay un indicador explícito de topicalización que acompaña a una oración con SVO, entonces hay que hacer una interpretación de la pragmática del discurso sin tales indicadores. Sin embargo, a veces hay marcador de topicalización (o de enfoque), como ja en el ejemplo del Kaqchikel del siglo XVI a continuación (Rodríguez Guaján 1989):

- 33) ja k'amol tzalaj k'ate' xkik'ut chik kiti'ojil ixoqi'
 S V O
 Son los líderes que enseñaron a las mujeres.

La frecuencia del orden SVO en estos idiomas, especialmente en oraciones elicítadas fuera de contexto, ha dado a unos investigadores la idea de que SVO es un orden más común ahora que antes, y que se debe a la influencia del castellano. Sin embargo, un análisis de órdenes encontrados en textos narrativos en K'iche', Kaqchikel, y "K'iche' variante Achi" (Sis Iboy, Rodríguez Guaján, López Ixcoy 1990) muestra que se encuentran *todos* los órdenes posibles en los idiomas actuales y que SVO no es tan común como se piensa. En dos textos del K'iche', por ejemplo, se halló sólo una oración con SVO, de un total de cinco que llenaron los criterios básicos de tener el sujeto y objeto explícitos; en Kaqchikel se hallaron quince con SVO de un total de cuarenta y cuatro oraciones apropiadas en dos textos; y en "K'iche' variante Achi se hallaron siete con SVO de un total de doce oraciones apropiadas en tres textos. En el Kaqchikel del siglo XVI se hallaron dieciséis ejemplos de SVO de un total de cincuenta y cuatro oraciones que llenaron los criterios básicos (Rodríguez Guaján 1989).

De estos datos se pueden sacar dos conclusiones: el orden SVO era relativamente común en textos del siglo XVI cuando todavía no se espera mucha influencia del castellano; y no es marcadamente más común en el habla actual. Es posible que el español vaya a llegar a tener una influencia mayor sobre el orden más usual en estos idiomas (por ejemplo, se pueden examinar algunas cartillas educativas recientes en las cuales esta influencia se hace evidente), pero la existencia del SVO no se debe al castellano; pues era un orden sintáctico usual antes de 1524.



¿Cómo se explica la predominancia del orden SVO en ciertos contextos, especialmente en el contexto de elicitación? Pensamos que se debe a dos factores. Uno es que si estamos pensando en una oración fuera de un contexto normal del discurso, hay tendencia de darle un contexto mínimo por hacer, por lo menos, la equivalencia entre el sujeto y el tópico. El otro factor sí puede ser influencia del español, especialmente si la oración elicitada es traducción de una oración en castellano. SVO es el orden básico del español, aunque no el único orden posible, entonces puede proveer el marco más usual para traducción. Sin embargo, esta influencia, si en realidad existe, no ha tenido mayor efecto todavía sobre la lengua oral, según lo que hemos visto, y en textos grabados en los idiomas del grupo k'iche' se encuentran todas las posibilidades de orden.

El Akateko y el Mocho', los otros idiomas de la rama q'anjob'al que no tienen VSO fijo, permiten ambos VOS y VSO, pero las condiciones para los dos órdenes no están claras todavía. Tal vez son una combinación de la potencia y la categoría de definido. Peñalosa (1987:283) analiza el Akateko como un idioma con VOS básico, y da los ejemplos a continuación:

34) chi sma' naq Xhunik naq Luwin
 V O S
Pedro le pega a Juan.

35) chi sma' naq Luwin naq Xhunik
 V O S
Juan le pega a Pedro.

Sin embargo, añade, las interpretaciones de tales oraciones son ambiguas, los hablantes así las dicen o las interpretan como VSO también. Si dos interpretaciones no son posibles, por ejemplo en oraciones con objetos inanimados, VOS o VSO son posibles:

36a) xil te' naa naq
 V O S
El vio la casa.

36b) xil naq te' naa
 V S O
El vio la casa.

El Mocho' (L. Martín, comunicación personal) también es un idioma que usa básicamente el orden VOS, pero permite también VSO. VOS es preferido si el



sujeto y el objeto son definidos y de igual importancia:

37a) xpoch'o kene' we' ch'in we' winaq
 V O S
El hombre mató al muchacho.

37b) xpoch'o kene' we' winaq we' ch'in
 V O S
El muchacho mató al hombre.

Si un participante es persona y el otro es animal, Martín encontró que VOS y VSO son posibles con el participante de mayor potencia interpretado como el sujeto:

38a) ni xk'uxu we' winaq we' buuruh
 V S O
El hombre mordió al burro.

38b) ni xk'uxu we' buuruh we' winaq
 V O S
El hombre mordió al burro.

Sin embargo, oraciones de este tipo son ambiguas:

39) heeni mére xpoch'o we' ich we' tigre
 V S/O O/S

Cuando el hombre mató al tigre. (primera interpretación)

El hombre murió. (interpretación subsecuente)

SVO

El Ch'orti' es el único idioma maya que actualmente tiene SVO como orden básico. Este caso seguramente se deba a una innovación (Quizar 1979).

La Historia del Orden Básico

La pregunta principal para análisis es: ¿Cuál era el orden básico para Nab'ee Maya Tz'ij (Protomaya), y cómo cambiaron los idiomas actuales para llegar a tener los órdenes que se encuentran ahora? Para empezar podemos notar lo siguiente:

- Todos los órdenes son posibles en por lo menos algunos de los idiomas mayas actuales.
- Todos los idiomas mayas con la excepción del Ch'orti' tienen por lo menos un orden con verbo inicial (VSO o VOS) que llena los criterios para "orden básico".



- ... Hay tres grupos principales de idiomas: los que tienen VSO fijo, los que tienen VOS, y los que tienen VOS/VSO. Los idiomas en los grupos VOS y VOS/VSO se pueden considerar como un solo grupo, VOS, y varían entre sí en si aceptan o no aceptan VSO.
- SVO, cuando ocurre en los idiomas del grupo VOS, a veces es un orden que se usa para topicalización o enfoque, pero otras veces casi no se puede distinguir de VOS en cuanto a cuál sería más "básico".
- OVS, SOV, y OSV se pueden explicar fácilmente como instancias de enfoque, topicalización, o destacamiento del constituyente o constituyentes antes del verbo.
- Los idiomas con VSO fijo se encuentran en una área geográficamente muy compacta: la "esfera de influencia de Huehuetenango". Una de sus características principales es que marcan cualquier cambio de orden con otros cambios gramaticales.
- Los idiomas del grupo VOS combinado se encuentran en todas las ramas de la familia maya. Muestran mucho mayor variación que los idiomas del grupo VSO.

Juntamente con otros lingüistas, pensamos que los únicos candidatos para orden básico en Nab'ee Maya Tz'ij son VOS y VSO; es decir, uno de los órdenes con verbo inicial. Los demás órdenes, inclusive SVO, se usan principalmente para destacar a algún constituyente colocándolo antes del verbo. Se puede notar que esta posición (antes del verbo) es la posición general de destacamiento, porque los adjuntos nominales y los adverbios (excepto los adverbios de tiempo) sólo se encuentran antes del verbo para énfasis, y en varios idiomas se marca el cambio de orden por medio de una partícula especial (*wi* en K'iche' o *a'(y)* en Mam). Así, hay evidencia de otras fuentes de que la posición antes del verbo es especial.

Podemos descartar a VSO fijo como el orden básico histórico. Es evidentemente el resultado de innovación y difusión en el área de Huehuetenango. Esta conclusión nos deja con dos posibilidades: VOS o una combinación de VOS/VSO, como proponen Norman y Campbell (1978). En cuanto a distribución, cada posibilidad llena los requisitos. Los idiomas que tienen solo VOS --los de la rama yukateka, Tojolab'al, Tzotzil, algunos dialectos de Tz'utujil y el Ixil de Cotzal-- se encuentran en tres de las cuatro divisiones principales de la familia en áreas no contiguas. Los idiomas con ambos, VOS y VSO, --Wasteko, Tzeltal, un dialecto del Chuj, Kaqchikel, K'iche', un dialecto del Tz'utujil y Akateko-- también



pertenecen a tres de las cuatro divisiones en un patrón geográficamente esparcido (mapa). Aquí podemos hacer referencia a otro principio de la lingüística histórica: Patrones geográficamente discontinuos que se encuentran en ramas diferentes suelen ser antiguos. Así podemos pensar que la razón para su existencia en varios idiomas diferentes que no son necesariamente vecinos se debe a retención y no a invención independiente. Entonces, VOS o VOS/VSO probablemente son patrones del idioma ancestral.

La propuesta de que Nab'ee Maya Tz'ij tenía ambos VOS y VSO como órdenes básicos tiene mérito. Como señalan Norman y Campbell, nos permite explicar cómo es que idiomas con VSO fijo y con VOS pudieron desarrollarse de la misma fuente. Unos idiomas mantuvieron los dos órdenes, mientras que otros mantuvieron sólo un orden y excluyeron el otro. La alternativa, VOS, nos ofrece la dificultad de explicar cómo se derivaron de VOS los idiomas con VSO fijo.

Sin embargo, aceptar la propuesta de que el idioma ancestral tenía ambos VOS y VSO no nos compromete a aceptar que los dos órdenes eran "básicos". Norman y Campbell proponen que VSO se usó cuando el sujeto y el objeto eran iguales en su potencia, mientras que VOS se usó cuando el sujeto era más potente que el objeto. Pero hemos visto que la potencia no es el único factor que afecta el orden; sino que, también tienen influencia sobre el orden rasgos de la especificidad o la categoría de definido y de la complejidad del objeto. Norman mismo (citado en Larsen 1988) propone una regla para el objeto complejo: si el objeto es complejo, hay que moverlo a la posición final en la oración. Lo que proponemos aquí es similar.

Nuestra propuesta es que el idioma ancestral tenía orden básico de VOS. Tenía dos posiciones preverbales para tópico y enfoque (también de acuerdo con Norman, citado en Larsen 1988). Además tenía una posición final para un objeto "marcado". Esta posición se ocupa si el objeto es marcado como complejo, potente, o definido. "Potente" en este caso quiere decir igual en potencia al sujeto. La estructura de la cláusula era así:

TOPICO ENFOQUE[V O S] O MARCADO



Todos los posibles órdenes son derivables de este esquema:

Orden: Derivación:

(Un guión (_) representa el constituyente extraído del patrón original)

						[VOS]
VOS						[VOS]
VSO	[V _ S]	O	MARCADO			
SVO	S	TOPICO				[VO _]
		S	ENFOQUE			[VO _]
SOV	S	TOPICO	O	ENFOQUE		[V _ _]
OVS	O	TOPICO				[V _ S]
		O	ENFOQUE			[V _ S]
OSV	O	TOPICO	S	ENFOQUE		[V _ _]

Los idiomas hijos se desarrollaron de varias maneras. Los que tienen VSO fijo generalizaron la regla ([V _ S] O MARCADO), y descartaron a VOS como una posibilidad. También agregaron varias maneras de marcar el adelanto de un constituyente para tópico o enfoque como caso especial. Se quedaron con la regla:

TOPICO ENFOQUE [V S O]

El Ch'orti' generalizó la derivación (S TOPICO/ENFOQUE [VO _]), y eliminó el [VOS] básico y la regla de O MARCADO. Se quedó con la regla:

[S V O]

Los demás idiomas mantienen más o menos la regla propuesta, haciendo uso diferencial de la parte O(bjeto) MARCADO. Unos reordenan un objeto definido, otros lo hacen con un objeto de igual potencia con el sujeto, otros mueven un objeto complejo, otros no usan esta parte de la regla, y otros combinan varios de los factores posibles. Todos tienen la regla:

TOPICO ENFOQUE [V O S]

y unos mantienen:

TOPICO ENFOQUE [V O S] O MARCADO

Lo que estamos haciendo aquí es simplemente una propuesta. Se piensa que los datos conocidos hasta la fecha la apoyan, pero no cabe duda de que futuras



investigaciones pueden mejorar, cambiar, o hasta negar la validez de esta hipótesis. Lo importante es tener un punto de partida y buscar datos amplios en todos los idiomas mayas para entender mejor las reglas que rigen el orden de palabras. El orden básico es una de las áreas más complicadas en la gramática maya.

En resumen, los idiomas de la rama mam (Mam, Teko, Awakateko e Ixil de Chajul y Nebaj), Q'anjob'al, Popti', y Chuj de San Sebastián desarrollaron VSO fijo como una innovación. Probablemente sucedió primero en Mam con difusión a los idiomas más vecinos de la rama Q'anjob'al. Es posible que el Ixil de Cotzal haya seguido el mismo camino por un tiempo y después cambiara bajo influencia del K'iche', también es posible que nunca cambiara de acuerdo con el resto del Ixil.

Los demás idiomas de la rama q'anjob'al, como el Akateko, el Chuj de San Mateo, el Tojolab'al, y el Mocho', mantuvieron el patrón básico del Protomaya. Parece que factores de la potencia y también de la categoría de definido afectan la ocurrencia de VSO en todos ellos menos en Tojolab'al, donde casi no se encuentra. Los demás idiomas occidentales también siguen con la regla del Nab'ee Maya Tz'ij, haciendo usos diferentes de la regla del objeto marcado. El Ch'orti', sin embargo, generalizó el orden SVO, descartando a VOS y la regla del objeto marcado.

El Wasteko mantuvo el patrón del idioma ancestral, tal vez con la potencia como el factor más importante en el uso de VOS. Los idiomas de la rama yukateka también mantienen el patrón antiguo, casi sin uso del reordenamiento según objeto marcado.

Los idiomas de la rama k'iche' muestran bastante variabilidad en los detalles de las reglas que utilizan, pero todos están de acuerdo en mantener el patrón de Nab'ee Maya Tz'ij. La variación parece ser más que todo en la aplicación de la regla de reordenamiento del objeto. Unos casi no permiten VSO, otros lo usan según factores de la categoría de definido y del objeto complejo y tal vez de la potencia, o una combinación. Los idiomas del grupo k'iche' propio suelen tener mayor variación en orden, mientras que los demás aparentemente usan VOS un poco más.

Gráficamente, se presentan los cambios así:



Nab'ee Maya Tizij
Tópico Enfoque [VOS] O Marcado

Rama	Tóp Enf [VSO]	[SVO]	Top Enf [VOS]	Top Enf [VOS] OMar
K'iche'			Tz'utujiil: SJ y San	Tz'utujiil: SP Kaqchikel K'iche'
Mam	Mam Teko Awakateko Ixil: N, CH (?Ixil: C ----->)		Ixil: C	
Q'anjob'al	Q'anjob'al Popti'			Akateko Mocho' Chuj: SM
	Chuj: SS		Tojolab'al	
Ch'ol			Tzotzil	Tzeltal
		Ch'orti'		
Yukateka			Yukateko Mopan Itzaj Lakantun	
Wasteka				Wasteko

Cuadro —
Cambios en Orden Básico



La influencia de unos idiomas mayas sobre otros es aparente en la difusión del patrón VSO fijo y en la diferencia del Ixil de Cotzal de los demás idiomas de la rama mam. También los idiomas del grupo k'iche' propio tienen muchas semejanzas que pueden ser resultados de contacto constante. La influencia del castellano sobre el orden básico es mínima todavía, pero hay señales que pueden incrementarse luego, si no se toman medidas sociales preventivas en contra. El orden de palabras en los idiomas mayas merece mucho mayor estudio por la riqueza de expresión que ofrece, y especialmente para establecer las reglas del buen discurso en cada idioma.